



EN LA  
MODA  
PARTICIPAMOS  
TODOS

LA  
TRADICIÓN  
NO  
ES  
ESTÁTICA

NO A  
LA  
PRODUCCIÓN  
MASIVA



**CIUDAD DE MÉXICO**

Marsella 72  
Colonia Juárez  
55 5511 0001

Alvaro Obregón 200  
Colonia Roma  
55 5264 2226

**MÉRIDA**

Casa T'hō  
Paseo Montejo 498  
Centro  
999 923 2350



**CARLA FERNÁNDEZ**

**E-MAIL**  
[info@carlafernandez.com](mailto:info@carlafernandez.com)

**IG/FB**  
[@carlafernandezmx](https://www.instagram.com/carlafernandezmx)

**VENTA EN LÍNEA  
ONLINE STORE  
[WWW.CARLAFERNANDEZ.COM](http://WWW.CARLAFERNANDEZ.COM)**

# MANIFIESTO DE LA MODA EN RESITENCIA

XV AÑOS CASA DE MODA  
CARLA FERNÁNDEZ  
MBFW MÉXICO

Fotografía / photography  
RICARDO RAMOS













Desfile Manifiesto de la  
Moda en Resistencia  
Manifiesto of Fashion as  
Resistance Catwalk



Rotativa  
Printer



# GUIÓN

## SECCIÓN #1

UN CORO se dirige a una esquina del escenario en penumbra. Las luces y movimientos (tenues, al principio) del desfile dan comienzo.

El CORO aplaude a un ritmo simple, de 4/4, y empieza su cántico.

**CORO: (7x)**  
Hacemos lo que nos dijeron que no hiciéramos.  
Hacemos lo que nos prohibieron hacer.  
Hacemos lo que nos dijeron que no hiciéramos.  
Hacemos lo que nos dijeron que no hiciéramos.  
Hacemos lo que nos dijeron que no hiciéramos.  
Hacemos lo que nos dijeron que no hiciéramos.  
Hacemos lo que nos dijeron que no hiciéramos.  
Hacemos lo que nos dijeron que no hiciéramos.

El CORO se posiciona al comienzo de la pasarela, a un lado del percusionista.

Cuando el coro está en su sitio, comienzan a entonar, con una cadencia sencilla, "Hacemos poquito y vamos lento". Tan pronto como lo hacen, la primer modelo aparece.

**CORO: (7x)**  
Hacemos poquito y vamos lento. Hacemos poquito y vamos lento. Hacemos poquito y vamos lento. Hacemos poquito y vamos lento.

to y vamos lento. Hacemos poquito y vamos lento. Hacemos poquito y vamos lento. Hacemos poquito y vamos lento.

Luego de la cuarta ronda, el CORO 1 habla por encima del cántico.

**CORO #1: (4x)**  
Una falda por la mañana, una cobija por la noche.  
Falda por la mañana, cobija por la noche.  
Una falda por la mañana, una cobija por la noche.  
Una falda por la mañana, una cobija por la noche.  
Una falda por la mañana, una cobija por la noche.

Luego de la cuarta ronda, se detienen.



**SE AGREGAN 4 RITMOS DE TAMBOR.**  
Entonces, un nuevo cántico da inicio.

**CORO#2: (7x)**  
Decimos NO a la moda como basura.  
NO a la moda basura.  
Decimos NO a la moda como basura.  
Decimos NO a la moda como basura.  
Decimos NO a la moda como basura.  
Decimos NO a la moda como basura.  
Decimos NO a la moda como basura.

**SE AGREGAN 4 RITMOS DE TAMBOR.**  
...



**CORO: (6X)**  
Decimos NO a la producción masiva.  
NO a producir en masa.  
Decimos NO a la producción masiva.  
Decimos NO a la producción masiva.  
Decimos NO a la producción masiva.  
Decimos NO a la producción masiva.  
Decimos NO a la producción masiva.

**SE AGREGAN 4 RITMOS DE TAMBOR.**

**CORO: (4X)**  
En el verdadero lujo no hay opresión.  
En el lujo real no hay opresión  
En el verdadero lujo no hay opresión.  
En el verdadero lujo no hay opresión.  
En el verdadero lujo no hay opresión.

Al pasar la cuarta ocasión, el CORO se disgrega para ordenarse en dos filas. Cada una de ellas alza un puño, la primera al canto de...

**CORO: (1/2)**  
Verdadero lujo...  
Lujo real...

La segunda mitad del CORO, a su vez, contesta:

**CORO: (2/2)**  
¡No hay opresión!  
¡Sin opresión!

**CORO: (1/2)**  
Lujo verdadero...  
Lujo real...

La segunda mitad del CORO contesta:

**CORO: (2/2)**  
¡No hay opresión!  
¡Sin opresión!

En la última ronda, todas guardan silencio y se quedan quietas mientras un solo miembro del coro dice:

No diseñamos prendas para que se pudran en un tiradero.  
No diseñamos prendas para el tiradero.  
Las luces se apagan.  
Concluye la sección #1.

## SECCIÓN #2

El CORO está en círculo, con las espaldas hacia afuera y sus cabezas inclinadas hacia el centro.

El CORO comienza un nuevo cántico:

**CORO: (9x)**  
Origen.  
Origen.  
Origen.  
Origen.  
Origen.  
Origen.  
Origen.  
Origen.  
Origen.



Al término de la novena ronda, **SE AGREGAN 4 RITMOS DE TAMBOR.**

En ese momento, cada coro dirá una fracción de la siguiente frase:

**Coro 1:**  
México Montaña.  
Montaña de México.

**Coro 2:**  
Desierto.

**Coro 3:**  
Selva.

**CORO:** (cada uno diciendo su parte de la frase)  
México montaña.  
Montaña de México, desierto, selva.  
México montaña.  
Montaña de México, desierto, selva.  
México montaña.  
Montaña de México, desierto, selva.  
México montaña.  
Montaña de México, desierto, selva.  
México montaña.  
Montaña de México, desierto, selva.

Una mitad del coro dice:  
**CORO: (1/2)**  
Sesenta y ocho lenguas.

A lo que la otra mitad responde:  
**CORO: (2/2)**  
¡Habladas!

**CORO: (1/2)**  
Sesenta y ocho lenguas.

**CORO: (2/2)**  
¡En peligro!

**CORO: (1/2)**  
Sesenta y ocho lenguas.

**CORO: (2/2)**  
¡Vivas!

Una persona lee el nombre de todas las lenguas. Entre cada una de ellas, suena un aplauso.

- 1 Akateko
- 2 Amuzgo
- 3 Awakateko
- 4 Ayapaneco
- 5 Chatino
- 6 Chichimeca jonaz
- 7 Chinanteco
- 8 Chocholteco
- 9 Chontal de Oaxaca
- 10 Chontal de Tabasco
- 11 Chuj
- 12 Ch'ol
- 13 Cora
- 14 Cucapá
- 15 Cuicateco
- 16 Guarijio
- 17 Huasteco
- 18 Huave
- 19 Huichol
- 20 Ixcateco
- 21 Ixil
- 22 Jakalteko

- 23 Kaqchikel
- 24 K'iche'
- 25 Kikapú
- 26 Kiliwa
- 27 Ku'hal
- 28 Kumiai
- 29 Lacandón
- 30 Mam
- 31 Matlatzinca
- 32 Maya
- 33 Mayo
- 34 Mazahua
- 35 Mazateco
- 36 Mixe
- 37 Mixteco
- 38 Nahua
- 39 Oluteco
- 40 Otomí
- 41 Paipai
- 42 Pame
- 43 Pápago
- 44 Pima
- 45 Popoloca
- 46 Popoloca de la sierra
- 47 Purépecha
- 48 Q'anjob'al
- 49 Qato'k
- 50 Q'eqchi'
- 51 Sayulteco
- 52 Seri
- 53 Tarahumara
- 54 Teko
- 55 Tepehua
- 56 Tepehuán del norte
- 57 Tepehuán del sur
- 58 Texistepequeño
- 59 Tlahuica
- 60 Tlapaneco
- 61 Tojolabal
- 62 Totonaco
- 63 Triqui
- 64 Tseltal
- 65 Totsil
- 66 Yaqui
- 67 Zapoteco
- 68 Zoque



## SECCIÓN #3

Suena música —y en el medio, una persona recita el siguiente poema.  
Después suena música nuevamente.

Bichos rojos de la tierra  
Y la tierra vuelta una pasta  
Agua indigo que otorga  
Un chal azul como el cielo  
Lodo negro  
Para untarse  
Como bálsamo  
O un refrescante camuflaje  
Y la sorpresa  
Que sientes al verte  
Cubierta con el otoño.



## SECCIÓN #4

Yo soy la frecuencia del diapasón  
Yo soy el ritmo del metrónomo  
Yo soy la frase del clarinete  
Yo soy la mujer intérprete  
Yo soy la semilla en el sonajero  
Yo soy el triángulo  
Yo soy la clave  
Yo soy la campana  
Yo soy el oído antiguo del conductor  
Yo soy el sonido de estas palabras que pronuncio  
Yo soy el ritmo del reloj  
Yo soy la trompeta del tiempo  
Yo soy el heraldo de la hora  
Yo soy la música del minuto  
Yo soy yo misma, y yo soy la totalidad  
Yo soy la madre de la orquesta



Yo le doy la vida a estos cuatro cuartos (4/4)  
Yo presagio el orden del auditorio  
Yo colecciono instrumentos de viento  
Y yo soy la que los llena de vida.

## SECCIÓN #5

A es de artesanías  
B es de brocado  
C es de colectivo  
D es de diverso  
E es de equidad  
F es de fortaleza  
G es de gracias  
H es de hilar  
I es de insubordinación  
J es de justicia  
K es de koamematik ( “vestido recto” en náhuatl)  
L es de luz  
M es de modernidad  
N es de natural  
O es de origen  
P es de paz  
Q es de queer  
R es de resistencia  
S es de sociedad  
T es de textil  
U es de utopía  
V es de vagina  
W es de wayile’ ( “autóctono” en maya)  
X es de xochitl  
Y es de yash-tsa ( “teñir” en chol)  
Z es de Zapata

## SECCIÓN #6

El coro y todas las modelos cantan al unísono:

SOMOS UNA  
SOMOS MUCHAS.

Estilismo / styling  
HERNÁN ESQUINCA  
SAMANTHA MENCHACA  
GERARDO LÓPEZ

Actuación en vivo y música /  
live performance and music  
LEO HEIBLUM  
ALEXIS RUIZ  
FREDI VEGA  
CORO EL PALOMAR  
MARÍA DEL CARMEN RUIZ CORREA  
LEIDEN GOMIS FERNÁNDEZ  
MARÍA CEDILLO RODRÍGUEZ  
AMANDA TOVALIN ROSADO  
VERÓNICA ORTÍZ CISNEROS  
BÁRBARA RIQUELME MANCILLA  
MÓNICA MARTÍNEZ NÚÑEZ  
INÉS URIBE QUIJADA

Guión original / Original script  
PAUL HUFKER

Traducción / Translation  
GIACOMO OROZCO

Modelos / models  
NAOMI SMITH  
ZAIRA GONZALEZ  
JIMENA DE APARICIO  
ISELA FERNÁNDEZ  
ARIANE OLIVEIRA  
@ GH MANAGEMENT  
NATALIA DALZELL  
AMBAR VENEGAS  
MARÍA GONZÁLEZ  
JULIE FUENTES  
@ GÜERXS  
MARIALE MELIM  
ANY BLANCO  
@ INSTYLE  
KARLA ESPIRITU  
@ NATIVO  
CECILIA CÓRDOBA  
SABRINA GÓNGORA  
ILIANA RUIZ  
ALEENA  
MARIANA ARIAS  
VALENTINA  
PAOLA MERAZ  
@ NEW ICON  
OLIVIA PHILLIPS  
@ PARAGON MODEL  
MANAGEMENT  
HUITZILI ESPINOSA  
CLAUDIA BARRIENTOS  
DIANA ORTIZ  
PAULA TREVISAN  
MILDRED MASCAREÑAS  
DIOSA  
PAMELA GONZÁLEZ  
INES VERDUZCO  
@ QUETA ROJAS  
NEJILKA ARIAS  
SORACHI TERRAZAS  
@ WANTED

Accesorios / accessories  
VARON  
RELIC OF THE EAST

Zapatos / shoes  
BAKU  
CRUDA  
PROPIEDAD DEL STYLIST

Gafas / sunglasses  
MIKITA

Cabello / hair  
BLACK ACADEMY

Maquillaje / make-up  
MAC COSMETICS

Fotografía / photography  
FELI GUTIÉRRES

Vídeo  
JUAN PEDRO NÚÑEZ

Locación / location  
ROTATIVA DEL PERIÓDICO  
EL UNIVERSAL, CDMX

Sección #4 basado en los poemas de /  
Section #4 based on the poems of  
MARÍA SABINA

# W.I.T.C.H. MANIFESTO BY ROBIN MORGAN 1968, W.I.T.C.H. (WOMEN'S INTERNATIONAL TERRORIST CONSPIRACY FROM HELL)

WITCH is an all-women Everything. It's theater, revolution, magic, terror, joy, garlic flowers, spells. It's an awareness that witches and gypsies were the original guerrillas and resistance fighters against oppression—particularly the oppression of women—down through the ages. Witches have always been women who dared to be: groovy, courageous, aggressive, intelligent, nonconformist, explorative, curious, independent, sexually liberated, revolutionary. (This possibly explains why nine million of them have been burned.) Witches were the first Friendly Heads and Dealers, the first birth-control practitioners and abortionists, the first alchemists (turn dross into gold and you devalue the whole idea of money!). They bowed to no man, being the living remnants of the oldest culture of all—one in which men and women were equal sharers in a truly cooperative society, before the death-dealing, sexual, economic, and spiritual

Fotografía / photography  
RICARDO RAMOS



repression of the Imperialist Phallic Society took over and began to destroy nature and human society. WITCH lives and laughs in every woman. She is the free part of each of us, beneath the shy smiles, the acquiescence to absurd male domination, the make-up or flesh suffocating clothing our sick society demands. There is no “joining” WITCH. If you are a woman and dare to look within yourself, you are a Witch. You make your own rules. You are free and beautiful. You can be invisible or evident in how you choose to make your witch-self known. You can form your own Coven of sister Witches (thirteen is a cozy number for a group) and do your own actions.

Whatever is repressive, solely male-oriented, greedy, puritanical, authoritarian—those are your targets. Your weapons are theater, satire, explosions, magic, herbs, music, costumes, cameras, masks, chants, stickers, stencils and paint, films, tambourines, bricks, brooms, guns, voodoo dolls, cats, candles, bells, chalk, nail clippings, hand grenades, poison rings, fuses, tape recorders, incense—your own boundless imagination. Your power comes from your own self as a woman, and it is activated by working in concert with your sisters. The power of the Coven is more than the sum of its individual members, because it is together.

You are pledged to free our brothers from oppression and stereotyped sexual roles (whether they like it or not) as well as ourselves. You are a Witch by saying aloud, “I am a Witch” three times, and thinking about that. You are a Witch by being female, untamed, angry, joyous, and immortal.

\*Dado que actualmente no existe una traducción formal, este texto se presenta en su versión íntegra al inglés.

# DOMAINE DE BOISBUCHET

LESSAC, FRANCIA



Participantes / participants  
MUTLU ÇAVUŞOĞLU  
INÉS BARRACHA  
KATJA KEMPE  
LUCIA KEMPE  
JOHN PARK  
APOLLINE REYMOND  
FRANCA SPIELMANN  
HILDEGARDE CARDE  
CAROLINE CARDE  
UXUE PUERTA URANGA

Fotografía / photography  
Workshop "FASHION AS RESISTANCE" directed by CARLA FERNÁNDEZ at DOMAINE DE BOISBUCHET, 2021. Photo by MARTIN FLUGELMAN © CIRECA

Workshop "FASHION AS RESISTANCE" directed by CARLA FERNÁNDEZ at DOMAINE DE BOISBUCHET, 2021. Photo by MIRIAM GOI © CIRECA

Agradecimiento especial a / special thanks to MANU SOL MATEO

En agosto del año 2021, Boisbuchet nos invitó a dirigir uno de sus emblemáticos y divertidos talleres en un hermoso castillo a unas horas de Poitiers, Francia. Situado en un bosque de 150 hectáreas, en un ambiente impoluto y lleno de flora y fauna, rodeado de sembradíos de girasoles, se imparten tres talleres semanales por un par de meses desde hace 25 años.



curador, y ambos son la energía que le permite a este espacio funcionar a través de voluntariado.

Tuvimos la fortuna de vivir una utopía del siglo XXI, en donde a los talleristas se nos permitía crear pero también habitar, trabajar y consumir obras de otros artistas y diseñadores. Dormía entre columnas de bambú que terminaban con botellas de agua hechas por Simón Vélez, uno de mis arquitectos favoritos. Unté mantequilla con flores del bosque en mi pan, preparado por una decena de jóvenes cocineros voluntarios que nos alimentaban con exquisiteces sencillas y hermosas. Bailé bajo una lluvia de centenares de estrellas. Una verdadera fiesta... como aquellas que imagino ocurrieron bajo la dirección de Walter Gropius.

En el bosque te encuentras con pabellones de trabajo, meditación o vivienda elaborados por arquitectos fascinantes como Shigeru Ban, Kengo Kuma, Alvaro Siza, Go Hasegawa, y muchos otros. En el castillo antiguo, que parece salido de una película de Studio Ghibli, Alexander y Mathias muestran su colección de más de 2,000 objetos de diseño moderno, contemporáneo y vernáculo. El archivo está situado en una casona campirana a unos cuantos metros y cuenta con más de 20,000 documentos dedicados a diseño, arte, artesanía y arquitectura.

Nuestro taller trataba sobre moda y resistencia.

Los demás talleristas provenían de Turquía, España, Portugal, Alemania, Estados Unidos, Francia... Éramos 10, y luego de un día y medio de reflexión, decidimos crear prendas que se



Boisbuchet es sin duda la Bauhaus de hoy en día; un espacio dedicado a la creación de objetos y arquitectura innovadora. Ideas del mundo entero se desarrollan ahí. Es, además, un espacio de investigación que alberga la colección de Alexander von Vegesac, dueño y fundador de Boisbuchet y creador del Museo de Diseño de Vitra. Mathias Scharwitz-Clauss es el

convirtieran en bolsas para transmitir un mensaje sobre los procesos alternos a la moda basura. Se hizo una manifestación en contra de la industria de la moda como una de las más contaminantes y socialmente irresponsables del mundo. Los materiales eran reciclados y utilizamos el sistema de rectángulos y cuadrados, característico de nuestra casa de moda.

In August 2021, Boisbuchet invited us to lead one of their emblematic, amusing workshops at a beautiful castle just a few hours from Poitiers, France. Located in a 150 hectare (370 acre) forest, in an unspoiled area with flora and fauna, surrounded by sunflower fields, three weekly workshops have been offered over the course of a couple of months for the past 25 years.

Without a doubt, Boisbuchet is today's Bauhaus: a space dedicated to the creation of innovative objects and architecture, where ideas from the whole world over are developed. Additionally, it's a space for research that hosts the collection of Alexander von Vegesac, the founding owner of Boisbuchet and creator of Vitra's Design Museum. Mathias Scharwtz-Clauss is the Museum's curator, and these two embody the energy that allows this space to function through volunteers.

We had the fortune to live in a 21st century utopia, where workshop participants are allowed to create and also inhabit, work on and eat the works of other artists and designers. I slept among bamboo columns ending in water bottles, made by Simón Vélez, one of my favorite architects. I spread butter with wildflowers on bread made by a dozen young volunteer cooks who fed us with exquisite, beautiful simplicity. I danced



under the rainfall of hundreds of shooting stars. True revelry... like what you might imagine happened under the direction of Walter Gropius.

In the forest you find pavilions for work, meditation and/or living, made by fascinating architects like Shigeru Ban, Kengo Kuma, Alvaro Siza, Go Hasegawa, and many others. At the ancient castle, which seems straight out of a Studio Ghibli film, Alexander and Mathias show their collection of more than 2,000 objects of modern, contemporary and vernacular design. The archive, located just a few meters away in a country manor, contains more than 20,000 documents dedicated to design, art, artisan crafts and architecture.

Our workshop was about fashion and resistance.

Participants came from Turkey, Spain, Portugal, Germany, the United States, France... there were ten of us and after a day and a half of reflection we decided to create pieces of clothing that could also be turned into bags, in order to transmit a message about the alternatives to trash fashion. We did a demonstration protesting the fashion industry as one of the most heavily-polluting and irresponsible industries in the world. The materials were recycled and we used the system of rectangles and squares that characterizes our fashion house.



# GONZALO TASSIER



Texto / text  
FRANCISCO HERNÁNDEZ

Fotografía / photography  
CARLA FERNÁNDEZ

Gonzalo Tassier dibuja su autorretrato en cualquier parte. Después, lo borra para volverlo a trazar junto a la silueta de un jaguar prehispánico que aprisiona una pluma fuente con sus colmillos.

Así de simple y complicada puede ser la obra de Gonzalo.

Su firma, por ejemplo, siempre me ha parecido un aguacero de minúsculos objetos no identificados, o el humo horizontal de una chimenea custodiada por soldaditos de plomo.

Pero la creatividad de Gonzalo Tassier no termina ahí. Cuenta con una colección de 1575 sellos, tan sorprendentes como un tarot astronómico. Cada Miércoles de Ceniza él los imprime en la frente de quienes acuden, devotos y en silencio, al kiosco del Jardín de Coyoacán, en una fecha que han esperado durante todo el año.

Gonzalo Tassier draws his self-portrait everywhere. Then he erases it, only to trace it again next to the silhouette of a pre-Hispanic jaguar clenching a fountain pen between its fangs.

That's how simple and how complicated Gonzalo's work can be.

His signature, for example, has always seemed to me to be a torrent of miniscule unidentified objects or the horizontal smoke of a chimney tended by leaden toy soldiers.

But Gonzalo Tassier's creativity doesn't end there. He has a collection of 1575 stamps, as surprising as an astronomical tarot, and every Ash Wednesday Gonzalo prints them on the foreheads of all those who present themselves, devoutly and in silence, at the kiosk in the square of Coyoacán on this date they've waited for all year long.



Fotografía / photography  
FABIOLA ZAMORA

Ilustración / illustration  
GONZALO TASSIER

marina

PV  
SS 2022

Modelos / models  
ISELA FERNÁNDEZ  
FLOR HUEZ  
FEDERICA RIGOLETTI  
@ GH MANAGEMENT

Estilismo / styling  
CARLOS G. VELÁZQUEZ

Maquillaje / make-up  
GEO PRIETO

Peinado / hair  
HAVI VÁZQUEZ

Asistente / assistant  
JEAMMY TOVAR

Locación / location  
CASA CARLA FERNÁNDEZ  
Y PEDRO REYES, CDMX  
CASA MOEBIUS, CDMX

Instalación / installation  
PEDRO REYES





















## UNA NOTA SOBRE LA GRECA ESCALONADA A NOTE ON THE STAIRSTEP *GRECA* MARÍA ÁLVAREZ

El símbolo de la greca escalonada resulta misterioso, porque representa una multiplicidad de cosas en el pensamiento prehispánico sin que hasta la fecha exista consenso entre especialistas acerca de su significado. Inicialmente se apuntó hacia la interpretación más simplista, pero no por ello menos cierta, de que la greca es una estilización de elementos naturales como agua, nubes, olas o rayos.

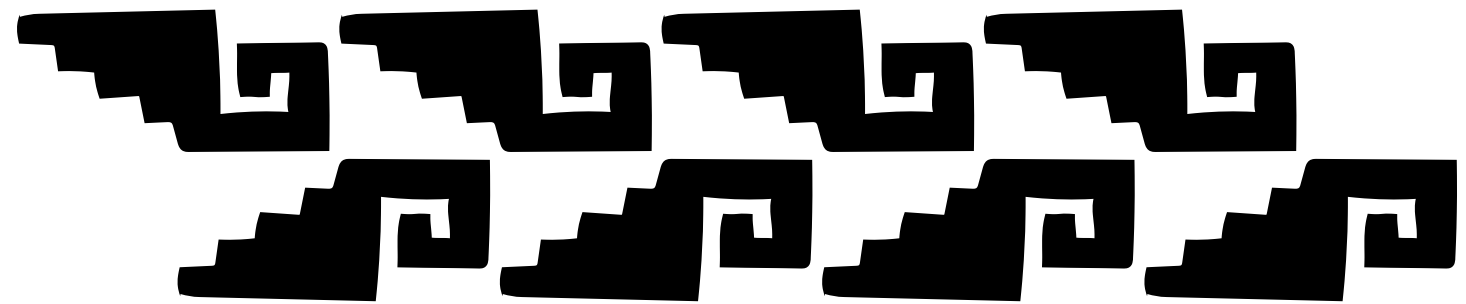
Para los totonacas es el rayo y la tormenta, El Tajín, que divide la oscuridad de la luz, y trae consigo el agua, la fertilidad se muestra en todo su poderío. La greca y su repetición ordenada son la estructura de la pirámide de los Nichos y de la Gran Greca. Es el Kukulcán de los mayas, que se expresa en toda su fuerza de huracán representada en la espiral, pero también dicta la precisión, como en proporción áurea, de las medidas y las alineaciones de las pirámides y los bastiones de la arquitectura maya-tolteca, como lo comprobamos en Uxmal y en Chichén Itzá.

El sitio de Mitla es en sí mismo una de las máximas expresiones de la greca escalonada. El carácter formal de las grecas que decoran sus palacios es eminentemente geométrico, pero está diseñado para crear el efecto visual del movimiento, de la evolución, representativo no sólo de sus ideas cosmológicas, sino del calendario solar. El blanco es norte, el rumbo del Mictlán, la oscuridad y la muerte, mientras que el rojo es el oriente, donde nace el sol y la vida. Representan la existencia humana y su vinculación con la divinidad. A través de estos paneles simbolizaron a dioses como Quetzalcóatl, en forma de caracol, y a Cosijo, presentado como relámpago en homenaje a la lluvia, la fertilidad, la sabiduría y el poder.

En Toniná, en la pirámide central, las cuatro grecas, que literalmente sirven como escalones para ascender y descender por ellas, son un cosmograma; dirigidas a los rumbos del universo, representan las cuatro montañas sagradas, y plantean un recorrido ritual, hacia y desde el inframundo donde se colocaba el máximo gobernante —al centro del conjunto arquitectónico, como *axis mundi*— para figurar su cualidad cósmica, que es la de mantener, al igual que las montañas, el orden del universo.

Para los antiguos pobladores de estas tierras, el significado de la greca escalonada es variadísimo y el mismo: el principio dual de la existencia, el *Ometéotl*, la vasija donde todo se reúne, la amalgama de la vida y la muerte, de lo femenino y lo masculino, de lo humano y lo divino, el arriba y el abajo, la oscuridad y la luz, el cerro y la gruta, que no pueden vivir uno sin el otro y en su tensión generan la energía del universo.

\*La greca escalonada fue la principal inspiración para el logotipo de nuestra Casa de Moda Carla Fernández, el cual fue diseñado por el artista Pedro Reyes.



The symbol of the stairstep *greca* is mysterious because it represents a great number of things in pre-Hispanic thought, without there being consensus among specialists, even today, about what it means. At first, the most simplistic (but not necessarily incorrect) interpretation was that the *greca* is a stylization of natural elements such as water, clouds, waves, or lightning.

For the Totonaca people, it is lightning and storms, El Tajín, which separates light and dark and brings water: fertility displayed in all its might. The fret and its ordered repetition are the structure of the Pirámide de los Nichos (Pyramid of the Niches) and the Gran Greca (Great Greca). For the Maya, it's Kukulcán, expressed in all the strength of the hurricane represented by the spiral, but it also dictates precision, as with the Golden Ratio, of the measurements and alignments of the pyramids and the bastions of Maya-Toltec architecture, as can be seen in Uxmal and Chichén Itzá.

The site of Mitla is, in itself, one of the maximum expressions of the stairstep *greca*. The formal nature of the *grecas* that decorate its palaces is eminently geometric, but it is designed to create the visual effect of movement, of evolution, representing not only their cosmological ideas but also the solar calendar. White is north, the direction of Mictlán, darkness and death, while red is east, where the Sun and life are born. They represent human existence and its link with divinity. These panels symbolize gods such as Quetzalcóatl, with his snail-shell shape, and Cosijo, presented as lightning in tribute to the rain, fertility, wisdom and power.

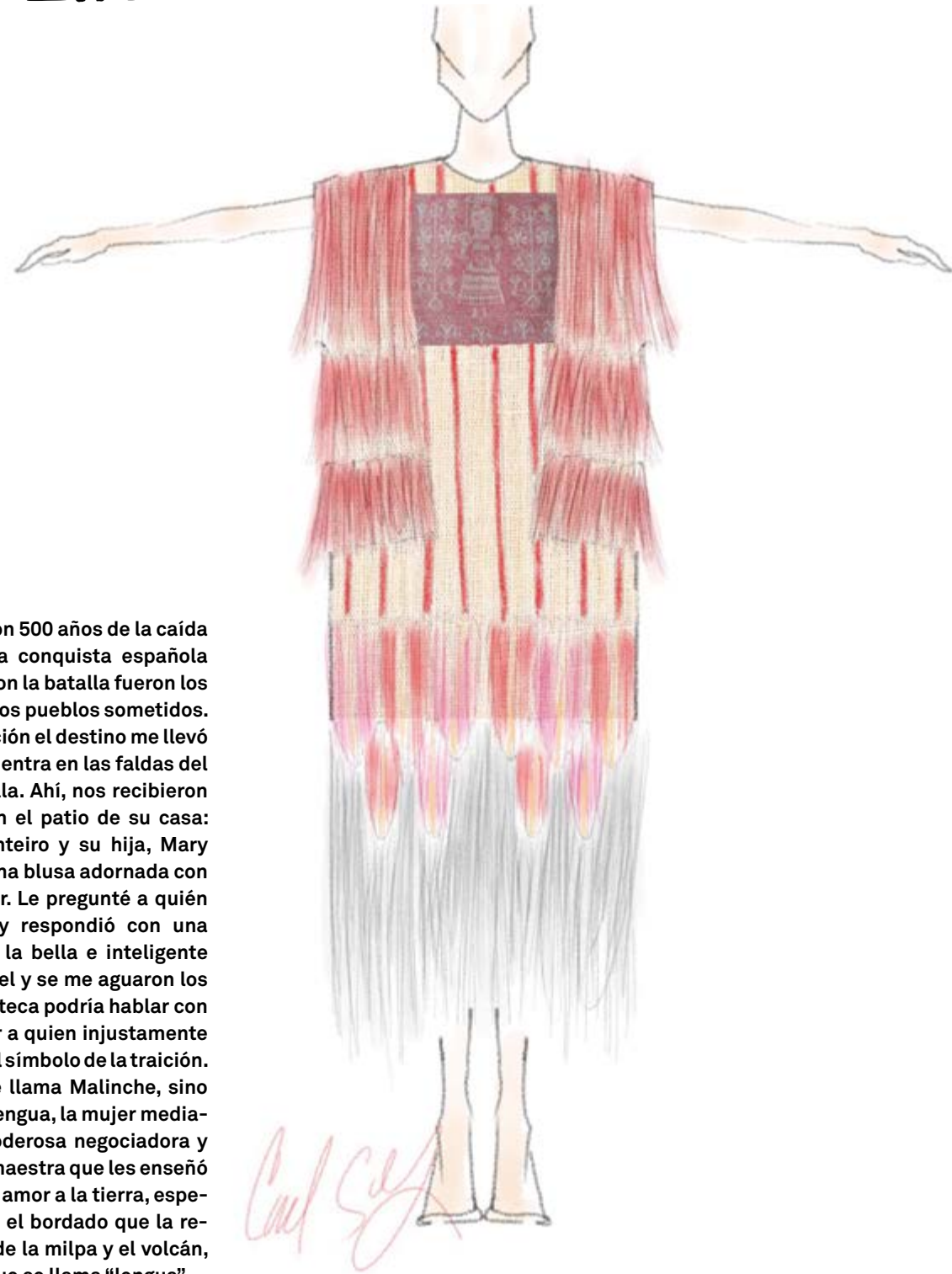
At the central pyramid in Toniná, the four *grecas* that literally serve as steps by which to rise and descend, are a cosmogram; toward the cardinal directions, representing the four sacred mountains and proposing a ritual tour toward and from the underworld where the highest leader was placed — in the center of the architectural set, as an *axis mundi* — to embody its cosmic quality, that of maintaining the order of the universe, as do the mountains.

For the ancient peoples of these lands, the meaning of the stairstep *greca* is both diverse and the same: the dual principle of existence, the *Ometéotl*, the vessel where everything is gathered, the amalgam of life and death, female and male, human and divine, above and below, darkness and light, hilltop and grotto. One cannot live without the other and in that tension, the energy of the universe is generated.

\*The stairstep *greca* was the main inspiration behind the logo for our the Carla Fernández Fashion House and was designed by artist Pedro Reyes.



# MALINTZIN



En el año 2021 se cumplieron 500 años de la caída de la Gran Tenochtitlán; la conquista española triunfó, pero quienes ganaron la batalla fueron los guerreros tlaxcaltecas y otros pueblos sometidos. En la fecha de esta celebración el destino me llevó a Ixtenco. El pueblo se encuentra en las faldas del volcán Malintzin, en Tlaxcala. Ahí, nos recibieron dos maestras artesanas en el patio de su casa: Doña María Bartola Carpinteiro y su hija, Mary Isabel. Esta última usaba una blusa adornada con el un bordado de una mujer. Le pregunté a quién representaba esa figura, y respondió con una sonrisa que se trataba de la bella e inteligente Malintzin. Se me erizó la piel y se me aguaron los ojos; sólo una mujer tlaxcalteca podría hablar con tanta ternura de otra mujer a quien injustamente se le ha identificado como el símbolo de la traición.

En Tlaxcala no se le llama Malinche, sino Malintzin. Ella es la mujer lengua, la mujer mediadora, la gran intérprete, poderosa negociadora y libertadora. Es también la maestra que les enseñó a bordar y quien difundió el amor a la tierra, especialmente al maíz. Por eso, el bordado que la representa incluye el dibujo de la milpa y el volcán, además de un rectángulo que se llama “lengua”.

Del volcán que lleva su nombre baja el agua que nutre la siembra. En la cima, está trazado el perfil de Malintzin. Cada 29 de septiembre el sol se asoma por su boca perfilada para alumbrarnos con su palabra florida.

La técnica del bordado de pepenado es muy minuciosa; se va cogiendo hilo por hilo de la tela y dibujando encima, dejando el textil plisado por debajo. Al bordar, se cuentan los hilos y se guían con dechados que se conservan de las abuelas. No se puede hablar mucho cuando se sientan las artesanas a bordar. Si te distraes, la figura no resulta bien.

El huipil, por su parte, está hecho por Feliciano Domínguez, artesana purépecha de Ahuiran, Michoacán. Fue tejido en telar de cintura con algodón muy fino. Feliciano le agregó flecos —o rapacejo— en forma de lenguas para honrar la memoria de uno de los personajes más importantes de la historia de México, a quien le debemos justicia.

Los purépechas también fueron un pueblo que luchó por su independencia del Imperio Azteca.

Este huipil es una comisión del Denver Art Museum para la exposición *Traitor, Survivor, Icon: The Legacy of La Malinche*.

The year 2021 marked the passage of 500 years since the fall of the Great Tenochtitlán; the Spanish conquest had triumphed but those who won the battle were the Tlaxcalteca warriors and other subjugated peoples. Fate brought me to Ixtenco on the date of this anniversary. The town is located on the slopes of the Malintzin volcano in Tlaxcala. There, two master artisans received us in the patio of their house: Doña María Bartola Carpinteiro and her daughter, Mary Isabel. The latter wore a blouse with the figure of a woman embroidered on it; I asked her who the figure represented and she replied with a smile that it was beautiful and intelligent Malintzin. Tears came to my eyes and I got goosebumps. Only a Tlaxcalan woman could speak so tenderly of a woman who is unfairly known as the symbol of betrayal.

In Tlaxcala, she is not called Malinche but Malintzin. She is the woman of language, the mediator, the great interpreter, the powerful negotiator and liberator. Malintzin is also the teacher who taught others to embroider and to spread love for the land — especially for corn. That is why the embroidery representing Malintzin bears the drawing of the milpa and the volcano, and has a rectangle called the tongue.



Fotografía / photography  
CARLA FERNÁNDEZ  
DENVER ART MUSEUM

From the volcano that bears her name comes the water that nourishes the crops and Malintzin's profile can be seen outlined on its summit. Every September 29, the sun peeks out through Malintzin's mouth and she enlightens us with her word.

The pepenado embroidery technique is very meticulous: each thread is taken from the fabric and drawn to the top, leaving the pleated textile below. When it is embroidered, the threads are counted and the embroiderers guide their work with with samples handed down from their grandmothers. There is little talking when the artisans sit down to embroider because if they get

distracted, the figure doesn't turn out well.

The huipil is made by Feliciano Domínguez, a Purépecha artisan from Ahuiran, Michoacán. It is woven on a backstrap loom with very fine cotton. Feliciano has given it fringe — the rapacejo — in the form of tongues to honor the memory of one of the most important characters in the history of Mexico, to whom we owe justice.

The Purépechas were also a people who fought hard for independence from the subjugation of the Aztec Empire.

This huipil was commissioned by the Denver Art Museum for the exhibit *Traitor, Survivor, Icon: The Legacy of La Malinche*.

# PANORAMA DIGITAL



En estos años de pandemia, durante los cuales las ventas, eventos y ferias más importantes para las comunidades artesanales fueron cancelados, ejecutamos un programa piloto dentro de nuestra plataforma *Panorama*. Logramos una donación de 25 iPhones para 25 familias o talleres artesanales en 11 estados de la República para auxiliar la promoción directa de su trabajo. Consideramos que es una herramienta increíblemente útil para la promoción de los artesanos en los mercados comerciales locales e internacionales, siendo también un recurso de promoción cultural que permite comprender de manera visual los procesos artesanales, sustentables y culturales que conlleva el arte popular.

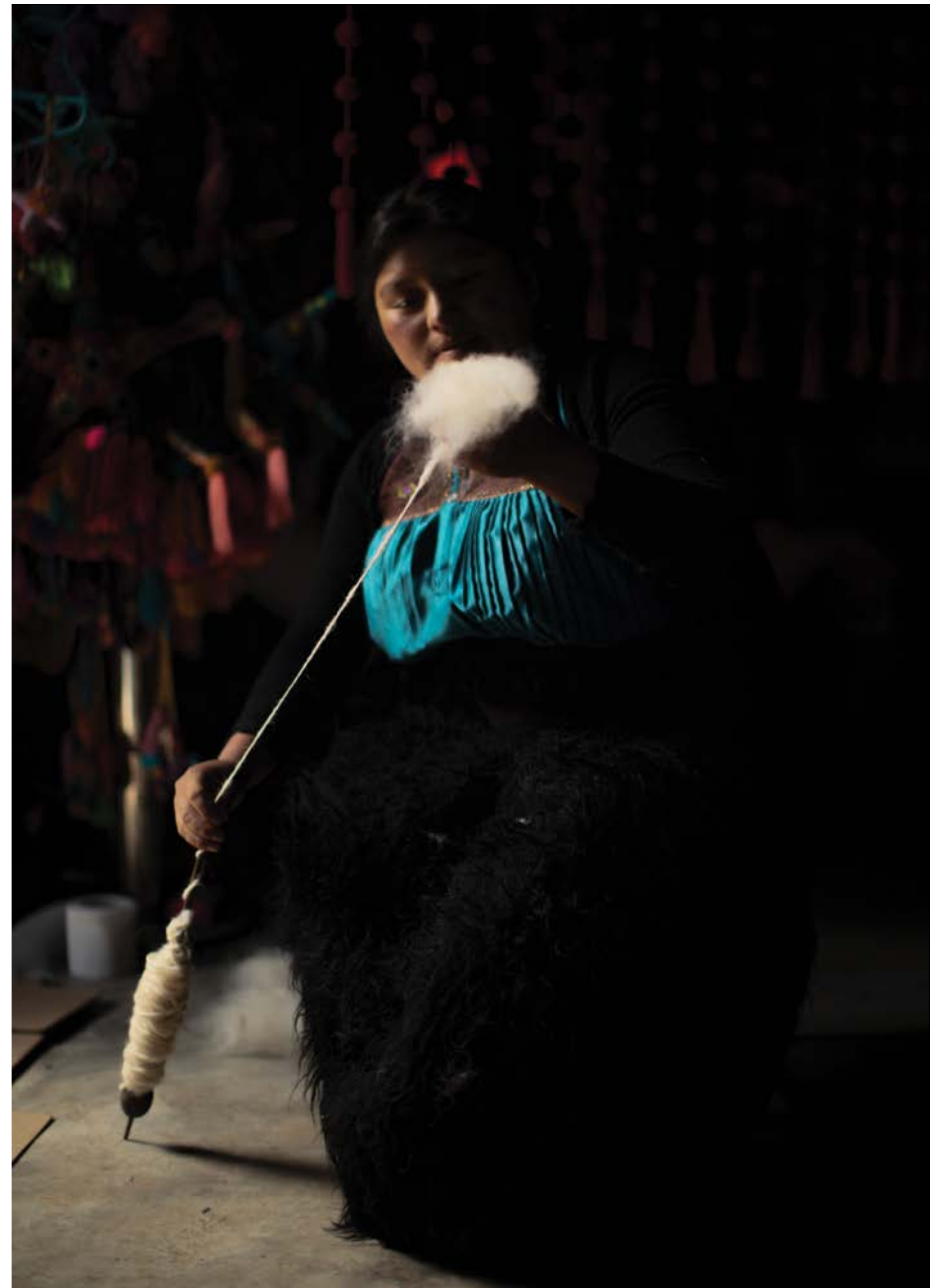
Este piloto se acompaña de capacitaciones por parte de fotógrafos, quienes le muestran a los artesanos cómo aprovechar los teléfonos para crear su propio contenido digital a través de diversas plataformas que les permiten expandir sus audiencias.

During the pandemic, whilst the most important sales, events and fairs for artisan communities have been cancelled, we executed a pilot program within our *Panorama* platform. We were able to secure a donation of 25 iPhones for 25 families or artisanal workshops in X states of Mexico through which they could promote their work. We believe that it is an incredibly useful tool for the direct promotion of artisans in local and international commercial markets, thus also being a resource for cultural promotion that allows to visually understand the artisanal, sustainable, and cultural processes of popular art.

This pilot is accompanied by workshops imparted by photographers who show artisans how to use their phone to create their own digital content as well as showing them different platforms to expand their audiences.

Fotografía / photography  
ANA HOP

Artesanas / artisans  
MARIA ANTONIA  
VÁZQUEZ PÉREZ  
MARGARITA PATRICIA  
PÉREZ VELASCO  
JUANA LÓPEZ SÁNTIZ





# CRISTINA RANGEL

Cristina Rangel es la otra bruja fundadora de la marca. Ella es la directora operativa y quien lleva la parte financiera. Tiene claro que, aunque nos mueve el lado creativo, somos un negocio y debemos de ser exitosas en el lado comercial para lograr nuestras metas éticas y de compromiso con las comunidades artesanales.

Sabe que no puede ser juez y parte, y que para crear una empresa socialmente responsable debemos acudir a organismos profesionales que nos guíen en este camino que día con día va abriendo nuevos senderos.

Cristina desarrolla los procesos de implementación para hacer crecer a la empresa; no en cuanto a la cantidad de personas que trabajamos en ella, sino en los temas éticos y sustentables que nos atañen como negocio.

A Cristina le gusta medir... mide todo lo que ocurre en la empresa; es así como podemos ver el impacto de la marca en términos sociales. También se encarga de desarrollar muchos de los proyectos productivos que promuevan el desarrollo económico en comunidades artesanales.

Cristina Rangel is the other founding sorceress of the brand. She is our operations director and leads the company's finances. She understands quite clearly that even though we are driven by creativity, we are a business: in order to reach our ethical goals and fulfill our commitments to artisan communities, we must be successful commercially.

She knows one can't both judge and be judged, and that to create a socially responsible company one must recur to professional associations that can guide us on this path where she finds herself forging new trails every day.

Cristina develops implementation processes to grow the company — and I don't mean growth

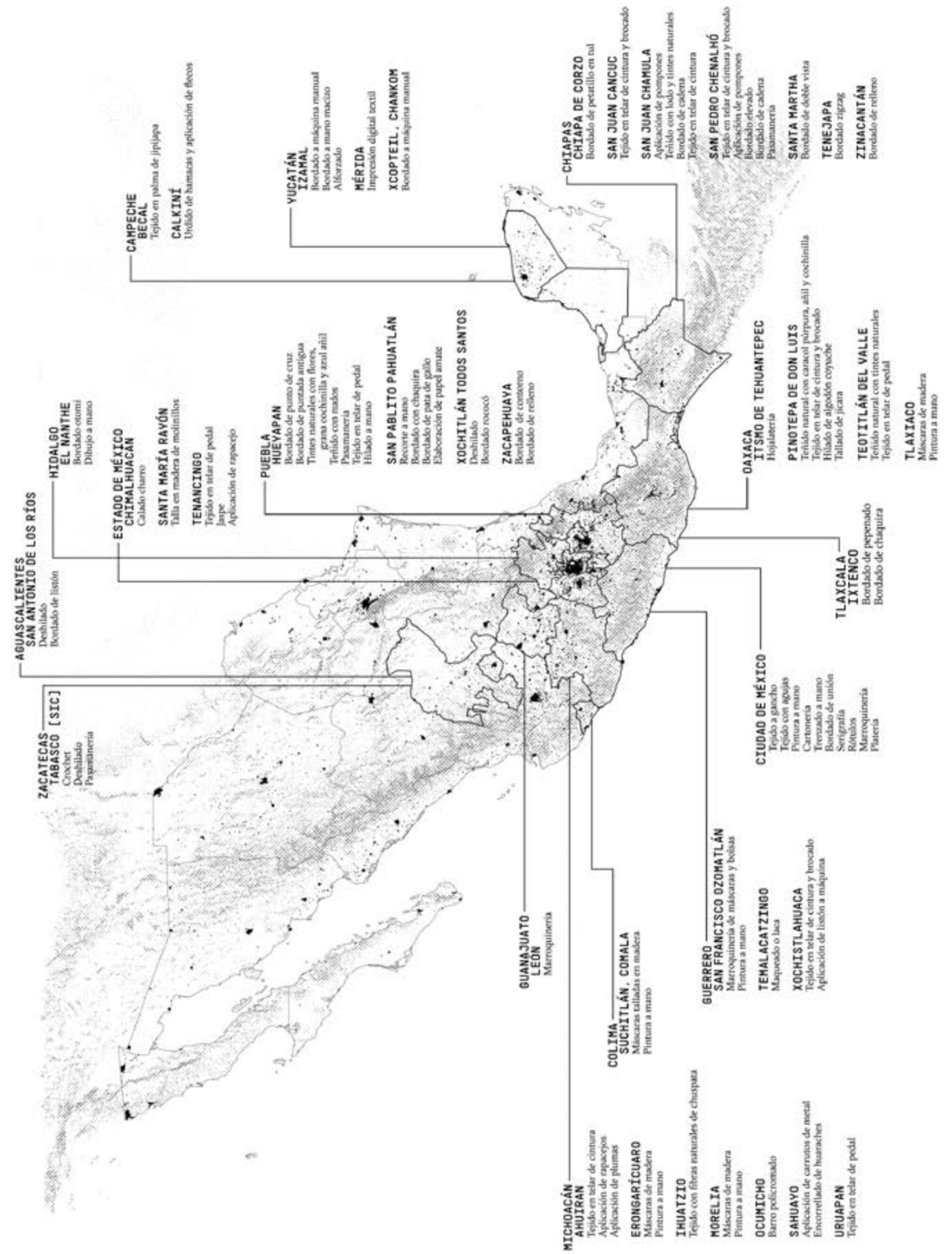


Fotografía / photography  
ANA HOP

in terms of the number of people it involves, but rather its growth related to topics of ethics and sustainability.

Cristina likes to measure. She measures everything happening at the company; this is how we can see the brand's social impact. She is also in charge of developing many of its productive projects that promote economic development in artisan communities.

She has blazed a trail in the commercial direction of ethical fashion businesses. She is part of the council of young brands and is also a teacher. Recently she became the mother of two beautiful little girls, Federica and Pía.



# LIBRO MANIFIESTO DE LA MODA EN RESISTENCIA

## MANIFESTO OF FASHION AS RESISTANCE BOOK



**MANIFIESTO DE LA MODA EN RESISTENCIA**  
**CARLA FERNÁNDEZ**

**1 SER ORIGINAL ES VOLVER AL ORIGEN**  
EN MÉJICO DE HACER ALTA COSTURA EN LAS MONJAS.  
LOS DESIERTOS Y LAS SELVAS.  
HACEMOS MODA EN CONJUNTO CON LA SEÑAL QUE ESTÁ ABANDONADA A LA TIERRA Y VIVE DE ELLA.  
EN EL MONTE, LA ARTESANA COSIÓICA EL ALBORN, SEJOUR, SEITE YABA PARA CREAR SU TELA DE CINTURA Y SERVILAS, HOMBRE SU PUNTO, TARE UN A TIRAR, SE PUEDE SE ACABAR EL PUNTO, UN MONTÓN DE CIERREZO CONTINUAMENTE HACIENDO SU PROPIA MODA, CULTIVANDO SU CORTINA Y CONSTITUYENDO SU CASA.  
LO HABÍA, MALDAD, TIRAR, QUE NOY, TONAL, QUE LO NECESITAN SON ANTIPASADOS HACER TIRAR, LA CAMBIADO DE TRANSFORMAR LA MATERIA EN TIRAR CON LA ASISTENCIA EN LA QUE SE PUEDE HACER LOS DETALLES, LA ECONOMÍA Y LAS CERCANÍAS.  
¿QUÉEN SERE APARECER DE OTRO?

**2 LA MODA NO ES EFÍMERA**  
¡MANTÉN A LA GENEALOGÍA PERSONALIDAD QUE VOLVA PRESERVANDO TUDO AQUÍLO QUE AYUDA A SU MODO DE SERVICIO!  
EL MEJOR DISEÑO NO SE CORTA EN SU SERVICIO.  
¡SERVICIO QUE NUESTRA PERSONA SEAN UN PERSONAJES QUE SU MUNDULO SEA MODAL PARA SERE SERVICIOS!  
LA MODA NO ES EFÍMERA.  
NUESTRO PLANETA NO LO ES.

**6 EN EL VERDADERO LUJO NO HAY OPRESIÓN**  
¿QUÉ PROBLEMA NOS PUEDE CAUSAR EL LUJO SI SE CARRERA DE PRODUCCIÓN SERVIDOR DE LA OPERACIÓN DE LOS TRABAJADORES Y DE LA SOBREVIVENCIA DE LOS RECURSOS DEL PLANETA?  
EL VERDADERO LUJO ES QUE EL ÚNICO DE UNO NO SE DE A COSTA DEL SUPERVIVIENTE DE SERVIDOR, EL VERDADERO LUJO ES ORGANIZACIÓN DE LUJO SE FUNDAMENTA EN RESPONDER LA FAMA Y DELICIAS RAZONA ARTÍSTICA QUE PROVIENE DE LAS MANOS DE LAS ARTESANAS.  
NO A LA MANUFACTURA AMERICANA.  
NO AL ABUSO DE LA TRANSFORMACIÓN PARA MANUFACTURAR EL VERDADERO LUJO.  
NO A QUE EL TRABAJO DE UNO VALGA MÁS QUE EL DE OTRO.  
HOMBRE LA MANUFACTURA DE LA TONIA.  
COMPARANDO CON LOS PEQUEÑOS ARTESANOS SERVIDOR DE TIEMPO PARA FIRMAR, TIEMPO PARA APRENDER, TIEMPO PARA TRABAJAR Y TRABAJAR.  
HOMBRE ESTA NOCIÓN DE LA QUE TRABAJO EL MODO CONTINUAMENTE RELACIONADO A LUNO PLAZO, COMPROMETIDOS CON LA RESISTENCIA JUSTA COMO UN REFLEJO SIMBÓICO DEL SERVIDOR.

**7 TODO CUERPO ES HERMOSO Y EMANA ALEGRIA**  
ESTOS SON PRINCIPIOS SE SEREN EMPLEADOS EN UN VESTIR QUE CELEBRE LA RESISTENCIA DE LOS SERVIDORES.

XV años Casa de moda Carla Fernández  
Adquiere en nuestras tiendas y en línea:  
[carlafernandez.com](http://carlafernandez.com)

XV years Casa de moda Carla Fernández  
Buy it in our stores and online:  
[carlafernandez.com](http://carlafernandez.com)

Gracias al apoyo de  
Thanks for the support



Diseño y formación  
Design and format  
MARICRIS HERRERA  
ADRIÁN GALINDO

Lectura de pruebas  
Proofreading  
CECILIA GANDARIAS

Impresión  
Printer  
BRIZZOLIS, MADRID



Libro  
Book



CF Tienda en línea  
CF Online store

# LOOKBOOK

PRIMAVERA VERANO  
SPRING SUMMER  
2022

Fotografía / photography  
FABIOLA ZAMORA

La colección Primavera Verano 2022 es un homenaje a Marina. Con ese nombre quería ser llamada Malintzin —o La Malinche, como se le conoce actualmente—. Ella es una de las mujeres más importantes de la historia de México: una esclava que consiguió su libertad y la de muchos otros.

La historia la juzga como la más bruja de todas las mexicanas. No sólo se le considera desleal, sino el símbolo mismo de la traición a lo propio; de ahí el horrible término “malinchista”. Tal y como siempre ocurre con las mujeres poderosas, la historia hizo de su vida una leyenda negra.

Marina “Malintzin” era la lengua, la mediadora. La que transitaba, la migrante, la liberadora. Mujer serpiente que se regenera, mujer greca infinita, mujer tortilla, mujer luna. La mujer sanadora que nos representa a todas. Así, esta colección honra la naturaleza dual y decidida de la mujer que evoluciona al conjurar su pasado.

The Spring Summer 2022 collection is an homage to Marina. This was the desired name of Malintzin —or La Malinche, as she is currently known—. She is one of the most important women in Mexico’s history: a slave who attained her own freedom and that of many others.

History judges her as Mexico’s foremost witch. Not only is she considered disloyal, but the very symbol of betrayal of one’s own; from there comes the horrid term *malinchista*, denoting hatred for one’s self, which is a derivative of her name in Nahuatl. History has made her legend a dark one, as often happens with powerful women.

Marina ‘Malintzin’ was the voice, the mediator. The traveler, the immigrant, the liberator. A serpent woman who regenerated. A woman of infinite pattern, of the tortilla, of the moon. The woman of healing: she represents us all. This collection honors the dual and decisive nature of the woman who evolves while conjuring the past.

Modelos / models  
NAOKI  
CONSTANZA TOGNARELLI  
@ WANTED & BANG  
MANAGEMENT  
MÓNICA MENDOZA  
@ GH MANAGEMENT

Maquillaje y peinado /  
make-up & hair  
JOSÉ CARLOS MUÑOZ

Estilismo / styling  
CARLOS G. VELÁZQUEZ

Calzado / shoes  
BAKU

Asistentes / assistants  
JEAMMY TOVAR  
VANNELY ORTEGA



JUMPER KAAH CALADO



TÚNICA TENOCHCA  
PANTALÓN MARTÍN



BLUSA TLACUILO  
PANTALÓN MARTÍN



BARRAGÁN AHUIRAN  
PANTALÓN MARTÍN



TOP MAYA  
PANTALÓN MARINA



TOP MANILA TEÑIDO  
PANTALÓN MARINA



CAMISA ANAHUAC  
PANTALÓN MARINA



PONCHO TLAXCALA  
FALDA SUR



VESTIDO PAZ



AMISA COYOL  
FALDA SUR



SACO VIENTO AHUIRAN  
PANTALÓN NOCHE



PONCHO TZIN  
PANTALÓN MARINA



VESTIDO NICTÉ CALADO



VESTIDO TEXCOCO



TÚNICA MALINALLI  
PANTALÓN LAIMA



TÚNICA MARINA CIERRES



TECUATE CON MANGAS  
PANTALÓN VALLE



SACO VIENTO  
PANTALÓN NOCHE



TÚNICA CIMATL



TÚNICA CIMATL



T-SHIRT HUIPIL CORTO BLANCO  
PANTALÓN NOCHE



PONCHO TZIN SERPIENTE



TÚNICA GRECAS  
PANTALÓN MARTÍN



JUMPER KAAAN ESTAMPADO



JUMPER KAAAN ESTAMPADO



CAMISA COYOL  
PANTALÓN GRECA



VESTIDO FLORA



PONCHO MARIPOSA  
PANTALÓN VALLE



PONCHO LLORONA AHUIRAN  
PANTALÓN MARTÍN



BARRAGÁN AHUIRAN  
PANTALÓN MARTÍN



SACO VIENTO AHUIRAN  
SHORTS VIENTO



BARRAGÁN CIERRE  
PANTALÓN MARTÍN



VESTIDO XILONEN CALADO



VESTIDO FLORA  
PANTALÓN MARTÍN



SACO VIENTO ACERO  
FALDA TIXTLA



TÚNICA MALINALLI  
PANTALÓN LAIMA



BARRAGÁN AHUIRAN  
PANTALÓN MARTÍN



PONCHO PASCUALA  
PANTALÓN VALLE



TÚNICA GRECAS  
BOLSA BOMBA



CAMISA COYOL  
PANTALÓN TZOMPANTLI



SACO KAAAN  
JUMPER KAAAN CALADO



TÚNICA SELVA CENOTL  
PANTALÓN MARINA



# CLASS OF 2021 CIRCA X DAZED

PICCADILLY CIRCUS, LONDRES, REINO UNIDO  
COEX K-POP SQUARE, SEÚL, COREA DEL SUR  
TOKYO YUNIKA VISION, TOKIO, JAPÓN

Fotografía / photography  
CIRCA



Londres, 18 de agosto de 2021

Después de recibir 2000 solicitudes, 700 obras de arte y 30 horas de videos, estamos orgullosos de compartir que han sido seleccionados para unirse a la generación Circa x Dazed de 2021.

Su trabajo se integrará al programa CIRCA x Dazed Class of 2021, que aparecerá en London Piccadilly Circus, Coex K-Pop Square de Seúl y Tokyo Yunika Vision.

CIRCA y Dazed han designado a un jurado que representa integralmente a la comunidad creativa internacional incluyendo a algunos de los líderes creativos más importantes del mundo en arte, diseño, cine, fotografía, música, movimiento, moda y cultura, incluidos Cauleen Smith, Jefferson Hack, Frank Lebon, Hugo Comte, Simone Rocha, Dexter Navy, Hans Ulrich Obrist, Ib Kamara, Priya Ahluwalia, Caleb Femi, Lawrence Lek, Sabine Getty, Jenn Nkiru y Marina Abramović.

London, August 18, 2021

After receiving 2,000 applications, 700 submitted artworks and watching 30 hours of best-in-class filmmaking, we're proud to say that you have been selected to join this year's Circa x Dazed Class of 2021!

Your work will join the CIRCA x Dazed Class of 2021 programme, appearing on London Piccadilly Circus, Seoul's Coex K-Pop Square and Tokyo Yunika Vision.

CIRCA and Dazed have appointed a jury that represents the length and breadth of the international creative community featuring some of the world's most important creative leaders across art, design, film, photography, music, movement, fashion and culture including Cauleen Smith, Jefferson Hack, Frank Lebon, Hugo Comte, Simone Rocha, Dexter Navy, Hans Ulrich Obrist, Ib Kamara, Priya Ahluwalia, Caleb Femi, Lawrence Lek, Sabine Getty, Jenn Nkiru and Marina Abramović.



# CALENDARIO 2022

## SCHEDULE

FEB 6 - MAY 8	<b>TRAITOR, SURVIVOR, ICON. THE LEGACY OF LA MALINCHE</b> DENVER ART MUSEUM
FEB 3 - AGO	<b>LANDSCAPES OF DESIGN</b> DOMAINE DE BOISBUCHET FRAC CENTRE EN ORLÉANS, FRANCIA
FEB 14	<b>NOMADIC NIGHTS</b> FUNDACIÓN CARTIER DE ARTE CONTEMPORÁNEO EN PARÍS, FRANCIA
ABR 7 - AGO 28	<b>EXPOSICIÓN PUNTO DE PARTIDA. MODA, TEXTILES Y TRAMAS</b> SALA DE EXPOSICIONES DEL CENTRO CULTURAL FÁBRICA DE SAN PEDRO FUNDACIÓN JAVIER MARÍN, URUAPAN, MICHOACÁN
MAY 1 - SEP 4	<b>CARLA FERNÁNDEZ CASA DE MODA: A MEXICAN FASHION MANIFESTO</b> DENVER ART MUSEUM, EE.UU. SOLO SHOW
MAY	<b>BALLET ARIZONA - JUAN GABRIEL</b> PHOENIX, ARIZONA
MAY - NOV	<b>UNA MODERNIDAD HECHA A MANO. DISEÑO ARTESANAL EN MÉXICO 1950-2021</b> MUSEO UNIVERSITARIO DE ARTE CONTEMPORÁNEO, MUAC
AGO	<b>MANIFIESTO DE LA MODA EN RESISTENCIA, CARLA FERNÁNDEZ</b> PRESENTACIÓN DEL LIBRO MBFW MÉXICO
OCT	<b>ACCIÓN ROPA DE TRABAJO</b> FÁBRICA DE SAN PEDRO EN URUAPAN, MICHOACÁN SOLO SHOW

## EQUIPO / TEAM

Directora creativa  
Creative Director  
CARLA FERNÁNDEZ

Directora operativa  
Operations Director  
CRISTINA RANGEL

Jefa de diseño  
Head of Design  
ERIN LEWIS

Desarrollo en comunidad  
Community Development  
GRACIELA REYES

Comunicación y diseño gráfico  
Communication & Graphic Design  
ADRIÁN GALINDO

Administración comercial  
Commercial Administration  
YANIS OLIVARES

Jefe de producción  
Head of Production  
EDUARDO ZAVALA

Encargada de confección  
Head of Sewing  
ANGÉLICA GARCÍA

Encargada de corte  
Head of Cutting  
PAULINA GARCÍA

Asistente administrativa  
Administrative Assistant  
ISABELLA FERNÁNDEZ

Asistente de diseño  
Design Assistant  
CARLOS G. VELÁZQUEZ

Patronista  
Patternmaker  
MAYRA FUENTES

Asistente de dirección  
Director's Assistant  
MARIANA ABDO

Gerente de ventas  
Sales Manager  
ALFREDO FARAH

Sub-gerente de ventas  
Sales Submanager  
KEVIN ÁLVAREZ

Ventas  
Sales  
CHRISTIAN ÁLVAREZ  
GISELLE DORANTES  
BRANDON GIL  
VANELLI MÉNDEZ  
YARELI SANCHEZ  
MÓNICA SETIEN  
KENY YAZER

## ARTESANAS / ARTISANS

**CHIAPAS**  
SAN JUAN CHAMULA  
JUANA LÓPEZ SANTIS  
CARMELA SANTIZ GÓMEZ  
JUANA PÉREZ SANTIZ  
DOMINGA SANTIS PATISHTAN  
ELENA LÓPEZ SÁNCHEZ  
IRENE PÉREZ JIMÉNEZ  
SAN PEDRO CHENALHÓ  
MARIA ANTONIA VÁZQUEZ PÉREZ  
BEATRIZ GÓMEZ VÁZQUEZ  
MARÍA PÉREZ JIMÉNEZ  
MARGARITA PÉREZ VELAZCO  
FRANCISCA PÉREZ PÉREZ  
MARÍA DE JESÚS PÉREZ PÉREZ  
GUADALUPE HERNÁNDEZ  
ROSA PÉREZ LUNA  
NAIROVI PÉREZ PÉREZ  
ERNESTINA GARCÍA SANTIZ  
LILIA VÁZQUEZ GUZMÁN

CÉFORA ORTIZ PÉREZ  
CÁTORINA PÉREZ GUTIÉRREZ  
MANUELA HERNÁNDEZ PÉREZ  
ANA PAOLA PÉREZ PÉREZ  
ALICIA PÉREZ PÉREZ  
MARÍA DEL CARMEN GONZÁLEZ  
AMALIA GÓMEZ HERNÁNDEZ  
SANTA MARTHA  
PASCUALA HERNÁNDEZ DÍAZ  
CAROLINA ÁLVAREZ HERNÁNDEZ  
MARCELA PÉREZ SANTIZ  
CLARISA ÁLVAREZ HERNÁNDEZ  
MARCELINA ÁLVAREZ ÁLVAREZ

**CIUDAD DE MÉXICO**  
MARÍA ESTHER CRUZ CHÁVEZ  
ISAÍAS SALGADO DEL PILAR  
CARLOS G. VELÁZQUEZ

**ESTADO DE MÉXICO**  
CHIMALHUACÁN  
FIDEL MARTÍNEZ AGUSTÍN  
SANTA MARÍA RAYÓN  
JUAN ESTEBAN ALONSO TORRES  
TENANCINGO  
FERMÍN ESCOBAR CAMACHO  
GUILLERMO ESCOBAR MENDOZA  
ZENAIDA MENDOZA OCAMPO  
LAURA ESCOBAR MENDOZA  
ERÉNDIRA ESCOBAR MENDOZA  
MARTÍN VELASCO  
JOSÉ BOBADILLA

**GUERRERO**  
SAN FRANCISCO OZOMATLÁN  
CLAUDIO NÁJERA VENANCIO

**MICHOACÁN**  
AHUIRÁN  
FELICIANA HERNÁNDEZ BAUTISTA  
GILBERTO NUCI PÉREZ  
IHUATZIO, PÁTZCUARO  
ALICIA ALCANTAR RAFAEL  
JOSÉ REYES MÉNDEZ CONTRERAS

**TLAXCALA**  
SAN JUAN IXTENCO  
MARÍA BARTOLA CARPINTEIRO

**PUEBLA**  
SAN PABLITO PAHUATLÁN  
ARISBETH GONZÁLEZ HERNÁNDEZ  
HUEYAPAN  
GUADALUPE MATEO  
ROSA HERNÁNDEZ LUCAS

## REVISTA / MAGAZINE

Textos y edición  
Text & Edition  
CARLA FERNÁNDEZ

Diseño editorial  
Editorial Design  
ADRIÁN GALINDO

Traducción  
Translation  
LACEY PIPKIN (de español a inglés)  
GIACOMO OROZCO (de inglés a español)  
CRISTINA RANGEL

Corrección de estilo  
Style Correction  
MARÍA ÁLVAREZ  
GIACOMO OROZCO

Fotografía en forros y página 1  
Photography in covers and page 1  
RICARDO RAMOS

Agradecemos a todos los colaboradores que hicieron posible esta publicación sin fines de lucro. Las fotografías y derechos de imagen pertenecen a los(as) autores(as) y/o modelos citados(as) en los créditos y su uso ha sido debidamente autorizado para esta publicación. En ciertos casos, no hemos podido contactar a fotógrafos y/o modelos, agradecemos su colaboración en esta publicación y les pedimos que nos contacten para incluirlos en los créditos de futuras ediciones. Se terminó de imprimir en febrero de 2022, en los talleres de Offset Rebosan, Ciudad de México. Para su composición se utilizaron las familias tipográficas Akkurat y Miami.

We want to thank all the collaborators who made possible this magazine, a non-profit publication. The photographs and image rights belong to the authors and/or models cited in the credits and their use has been duly authorized for this publication. In certain cases, we have not been able to contact photographers and/or models; we appreciate their collaboration in this publication and we ask that they contact us to include them in the credits of future editions. Printed in February 2022 at Offset Rebosan in Mexico City. The typographical families used in its design are Akkurat and Miami.



CARLA FERNÁNDEZ



IER  
EL  
IGE  
TEX

LA  
MODA  
NO  
ES  
FÉMINEA

WIG

MODA  
EN  
RESISTENCIA